

---

## **Prismenklärer**

Bedienungs- und Pflegeanleitung

---

## **Prismatic Binoculars**

Instruction an Service Manual

---

## **Jumelles à prismes**

Mode d'emploi et d'entretien

---

## **Binocoli prismatici**

Istruzioni per l'uso e norme di manutenzione

---

## **Prismáticos**

Instrucciones para el manejo y cuidado

---

## **Prismakijkers**

Bedienings- en onderhoudhandleiding

---

## **Prismekikkert**

Betjenings- og servicevejledning

---

## **Lornetki pryzmatyczne**

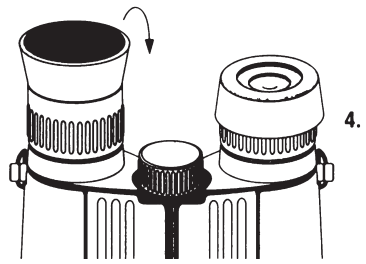
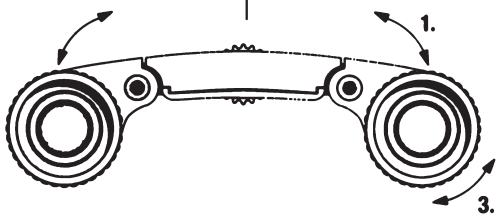
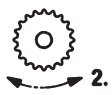
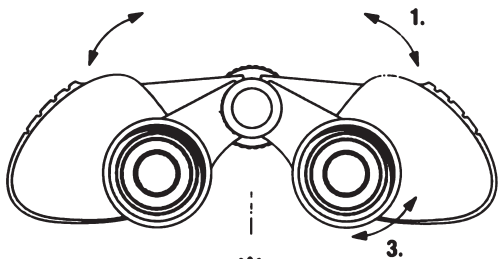
Instrukcja obsługi- oraz konserwacji

---

## **Hranolový binokulární dalekohled**

Návod k obsluze a údržb

---



# Deutsch

## 1. Einstellen des Augenabstandes

Schauen Sie durch das Fernglas auf einen entfernten Gegenstand. Knicken Sie die linke und rechte Fernglashälfte auf oder ab (1.), bis Sie ein rundes Bild haben. Dabei ist es unerheblich, ob Ihr Fernglas über eine (obere Abbildung) oder zwei Knickachsen (mittlere Abbildung) verfügt.

## 2. Scharfstellen des Bildes

Schauen Sie durch das Fernglas auf das Objekt, das Sie betrachten möchten. Schließen Sie das rechte Auge und drehen Sie den Fokussiertrieb (2.), bis das Bild scharf ist. Da bei den meisten Menschen die Seheigenschaften des linken und rechten Auges unterschiedlich sind, kann nun durch Drehen am rechten Okular (3.) ein Dioptrienausgleich durchgeführt werden: Schließen Sie das linke Auge und drehen Sie am rechten Okular, bis das Bild scharf ist. Einige Prismengläser sind mit einer Einzelokulareinstellung ausgestattet. Das Scharfstellen erfolgt durch Drehen am linken und rechten Okular und stellen Sie hier das Bild scharf. Wiederholen Sie den Vorgang mit dem anderen Okular.

## 3. Hinweis für Brillenträger

Wenn Sie das Fernglas benutzen möchten, ohne Ihre Brille abzulegen, können Sie die Gummi-Okularmuscheln umstülpen (4.).

## 4. Pflegehinweise

Ihr Fernglas ist nahezu wartungsfrei. Bei Bedarf können Sie die Objektiv- und Okularlinsen mit einem weichen Pinsel oder Brillenputztuch säubern. Schützen Sie Ihr Fernglas vor Stoß oder Schlag und bewahren Sie es trocken auf. Wenn Sie das Fernglas in einem Köcher oder Etui verpacken, achten Sie bitte darauf, daß Sie den Mitteltrieb so weit drehen, bis die Okulare versenkt sind. Das "Einzwängen" des Fernglases mit ausgefahrenen Okularen könnte sonst zu Beschädigungen der Optik oder Mechanik führen.



### **Achtung – Wichtig**

Sehen Sie niemals mit dem Fernglas in die Sonne oder eine sehr helle Lichtquelle. Dies kann zur Schädigung Ihrer Augen führen. Weisen Sie auch Kinder und andere Personen, die Ihr Glas benutzen möchten, darauf hin.

# English

## 1. Setting the distance between the eyes

Look at a distant object through the binoculars. Move the left and the right halves of the binoculars up or down (1.) until you have a rounded image. It is unimportant whether your binoculars have one joint (top diagram) or two (centre diagram).

## 2. Focussing

Look through the binoculars at the object you wish to observe. Close your right eye and turn the focus (2.) until the image is clear. As the strength of the left and right eye varies in most people you can now compensate for this by turning the right eyepiece (3.). To do this, close your left eye and turn the right eyepiece until the image is clear. Some binoculars have a single setting for the eyepieces. These are set by turning the right and left eyepiece.

Look first through one eyepiece and get the image clear. Then repeat the process with the other eyepiece.

## 3. Note for wearers of spectacles

If you wish to use the binoculars without removing your spectacles you can fold back the rubber eyepieces (4.).

## 4. Notes on care

Your binoculars require virtually no maintenance. The lenses may be cleaned with a soft brush or spectacle cleaning cloth if necessary. Protect your binoculars from knocks and bumps and keep them in a dry place. If you keep your binoculars in a case please make sure that the centre focus is turned in such a way that the eyepieces are recessed. Forcing the binoculars into a case with protruding eyepieces could damage the optic or the mechanism.

### **Note – Important!**

Never look through binoculars at the sun or a very bright light. This can cause damage to your eyes. Please point this out to your children and other persons using your binoculars.

# Français

## 1. Réglage de l'écart interpupillaire

Regardez un objet éloigné au travers des jumelles. Pliez la moitié gauche et droite de la jumelle vers le haut ou vers le bas (1.) jusqu'à ce que vous obteniez une image ronde. Pendant cela, peu importe si vos jumelles disposent d'un (illustration supérieure) ou de deux (illustration du milieu) axes d'articulation.

## 2. Mise au point de l'image

Regardez l'objet que vous désirez voir de plus près au travers des jumelles. Fermez l'œil droit et tournez la mollette centrale de mise au point manuelle (2.) jusqu'à ce que l'image soit nette. Etant donné que chez la plupart des gens, la vision de l'œil droit diffère de celle de l'œil gauche, il est possible d'opérer un équilibrage dioptrique en tournant l'oculaire de droite (3.): fermez l'œil gauche et tournez l'oculaire de droite jusqu'à ce que l'image soit nette. Certaines jumelles à prismes sont équipées d'un réglage d'oculaire individuel. La mise au point est réalisée en tournant l'oculaire de gauche et de droite. Regardez tout d'abord au travers d'un oculaire et réglez jusqu'à ce que l'image soit nette. Répétez cette opération avec l'autre oculaire.

## 3. Remarque pour les personnes qui portent des lunettes

Si vous désirez utiliser les jumelles sans retirer vos lunettes, vous pouvez relever les bonnettes d'oculaires en caoutchouc (4.).

## 4. Remarques concernant l'entretien

Vos jumelles ne nécessitent quasiment pas d'entretien. Si nécessaire, vous pouvez nettoyer les lentilles de l'objectif et des oculaires en utilisant un pinceau doux ou un chiffon pour nettoyer les lunettes. Protégez vos jumelles contre les chocs ou les coups et conservez-les à l'abri de l'humidité. Si vous rangez les jumelles dans un sac ou dans un étui, veillez à ce que vous tourniez la mollette centrale jusqu'à ce que les oculaires soient enfoncés. Sinon, le fait d'«introduire de force» les jumelles avec les oculaires sortis est susceptible d'endommager le système optique ou mécanique.



### Attention, important

Ne regardez jamais le soleil ou une source lumineuse très claire au travers des jumelles, ce qui risquerait de léser vos yeux. Veuillez informer également les enfants et les autres personnes qui désirent utiliser vos jumelles.

## 1. Regolazione della distanza tra gli occhi

Osservate un oggetto lontano attraverso il binocolo. Piegare verso l'alto o verso il basso la metà destra e quella sinistra (1.) del binocolo, fino a che non vedete un'immagine rotonda. A questo proposito è molto importante verificare se il vostro binocolo dispone di uno (figura superiore) o due (figura intermedia) assi di piegatura.

## 2. Messa a fuoco di un'immagine

Guardate attraverso il binocolo l'oggetto che volete osservare. Chiudete l'occhio destro e ruotate la rotella di messa a fuoco. Dato che le caratteristiche visive dell'occhio destro e di quello sinistro sono diverse nella maggior parte delle persone, è possibile, ruotando l'oculare destro (3.), procedere ad una compensazione diottrica: chiudete l'occhio sinistro e ruotate l'oculare destro, fino a quando l'immagine non è perfettamente a fuoco. Alcuni binocoli prismatici sono provvisti di possibilità di regolazione di un singolo oculare. La messa a fuoco avviene ruotando l'oculare destro e quello sinistro. La regolazione si effettua guardando prima dentro ad un oculare e mettendo a fuoco questa immagine, e poi si ripete la procedura per l'altro oculare.

## 3. Nota per chi porta gli occhiali

Se volete utilizzare il binocolo senza doverti togliere gli occhiali, potete semplicemente rovesciare le conchiglie degli oculari in gomma (4.).

## 4. Istruzioni per la pulizia

Il vostro binocolo non necessita di operazioni di manutenzione particolari. Se necessario, potete pulire le lenti dell'obbiettivo e dell'oculare con un pennello o un panno morbido. Proteggete il vostro binocolo dagli urti e riponetelo sempre in luogo asciutto. Se conservate il vostro binocolo in un astuccio, fate attenzione che la rotella di messa a fuoco sia ruotata in modo che gli oculari siano abbassati. L'introduzione forzata del binocolo con gli oculari fuoriusciti potrebbe comportare danni all'ottica ed alla meccanica.



### Attenzione – Importante

Non indirizzate mai direttamente lo sguardo al sole o ad una fonte di luce intensa. Questo potrebbe causare forti lesioni agli occhi. Mettete al corrente di questo pericolo anche i bambini o altre persone che potrebbero utilizzare il vostro binocolo.

## 1. Ajuste de la distancia interocular

Observe por los prismáticos a un objeto distante. Gire hacia arriba o hacia abajo la parte izquierda y derecha de los prismáticos (1.), hasta que obtenga una figura redonda.

Para ello es insignificante, si sus prismáticos disponen de un eje (figura superior) o de dos ejes articulados (figura central).

## 2. Enfoque de la figura

Mire por los prismáticos a un objeto, que desee observar. Cierre el ojo derecho y haga girar la graduación de enfoque (2.), hasta que la figura esté bien enfocada. A causa de las diferentes propiedades visuales de los ojos izquierdos y derechos en casi todas las personas, se puede realizar entonces la compensación dióptrica haciendo girar el ocular derecho (3.). Cierre para esto el ojo izquierdo y haga girar el ocular derecho hasta que la figura esté bien enfocada. Algunos prismáticos están equipados con un ajuste ocular individual. El enfoque tiene lugar haciendo girar el ocular izquierdo y el derecho. Observe primero por el ocular y enfoque bien entonces la figura. Repita el proceso con el otro ocular.

## 3. Indicación para los que utilicen gafas

Cuando desee utilizar los prismáticos sin tener que quitarse sus gafas, puede invertir las conchas oculares de goma (4.).

## 4. Indicaciones para el mantenimiento

Los prismáticos están casi exentos de mantenimiento. En caso de necesidad se puede limpiar los lentes objetivos y los lentes oculares con un pincel suave o con un paño para limpiar gafas. Proteja a sus prismáticos contra impactos y golpes y guárdelos en un lugar seco. En el caso de guardar sus prismáticos en un estuche, tenga en cuenta que debe hacer girar graduación central lo más lejos posible, hasta que estén hundidos los oculares. En el caso de «introducirse los prismáticos a la fuerza» con los oculares abiertos pudiesen ocasionarse daños en la óptica o en la mecánica.



### Atención – Importante

No observe nunca por los prismáticos hacia el sol o hacia una fuente de luz muy clara. Esto pudiese ocasionar daños a sus ojos. Instruya sobre esto a sus niños y a otras personas que deseen utilizar sus prismáticos.

# Nederlands

## 1. Instellen van de oogafstand

Kijk door de verrekijker naar een object in de verte. Knik de linker of de rechter helft van de verrekijker omhoog of omlaag (1.) tot u een rond beeld heeft. Het is niet belangrijk of uw verrekijker een (bovenste afbeelding) of twee (middelste afbeelding) knikassen heeft.

## 2. Scherpstellen

Kijk door de verrekijker naar het object dat u wilt bekijken. Doe uw rechter oog dicht en draal aan de focusing totdat het beeld scherp is. Omdat bij de meeste mensen het gezichtsvermogen van het linker en het rechter oog niet hetzelfde is, kan door aan het rechter oculair (3.) te draalen het verschil in dioptrie gecompenseerd worden: doe uw linker oog dicht en draal aan het rechter oculair tot het beeld scherp is. Een aantal prismakijkers zijn uitgerust met centrale scherpstelling. Het scherpstellen gebeurt door aan het linker en rechter oculair de draalen. Kijk eerst door één oculair en stel het beeld scherp. Kijk daarna door het andere oculair en stel het beeld opnieuw scherp.

## 3. Advies voor bildragers

Als u de verrekijker wilt gebruiken zonder uw bril af te zetten, kunt u de rubber oculairkleppen omvouwven (4.).

## 4. Onderhoudsadvies

Uw verrekijker is nagenoeg onderhoudsvrij. Indien nodig, kunt u de lenzen van de objectieven en oculairs met een zacht penseel of brillendoekje schoonmaken. Bescherm uw verrekijker tegen stoten en schokken en bewaar hem droog. Als u de verrekijker in een kijkertas of etui bewaart, dient u erop te letten dat de oculairs verzonken liggen als u de verrekijker opbergt. Hierdoor voorkomt u beschadigingen aan de lenzen of het mechanisme.

### **Belangrijk**

Kijk nooit met uw verrekijker in de zon of een zeer felle lichtbron. Hierdoor voorkomt u beschadigingen aan de ogen. Wijs ook uw kinderen en andere personen die uw verrekijker willen gebruiken hierop.

# Dansk

## 1. Indstilling af øjenafstanden

Kik på en fjern genstand gennem kikkerten. Vip den venstre og højre kikkerthalvdel op eller ned (1.), indtil De har et rundt billede. Det er i den forbindelse ligegyldigt, om Deres kikkert har et enkelt vippeled (øverste billede) eller to (midterste billede).

## 2. Fokusering

Kik på den ønskede fjerne genstand gennem kikkerten. Luk det højre øje, og drej på fokuseringshjulet (2.), indtil billedet er skarpt. Da de fleste mennesker ser forskelligt på venstre og højre øje, kan De nu kompensere for dette ved at indstille det højre okular på kikkerten (3.). Det gøres ved at lukke det venstre øje og dreje på det højre okular, indtil billedet er skarpt. På visse prismekikkerter har okularerne kun en enkelt indstilling. Fokusering sker ved at dreje på venstre og højre okular. Kik først gennem det ene okular, og find et skarpt billede. Gentag derefter denne proces med det andet okular.

## 3. Henvisninger til personer, der bruger briller

Hvis De ønsker at bruge kikkerten uden at tage Deres briller af, kan De vippe gummikraven på okularerne (4.) rundt.

## 4. Vedligeholdelse

Deres kikkert er næsten vedligeholdelsesfri. Om nødvendigt kan de pudse objektiv- og okularlinserne med en blød pensel eller en brillepudseklud. Beskyt kikkerten mod stød og slag, og opbevar den på et tørt sted. Hvis De pakker kikkerten ned i en kasse eller et etui, skal De være opmærksom på, at fokuseringsknappen er drejet, så okularerne er kørt helt i bund. Hvis De presser kikkerten ned i en kasse eller et etui, mens okularerne er kørt ud, kan det medføre beskadigelse af optikken eller de mekaniske dele.

### Bemærk – Vigtigt!

Se aldrig direkte på solen eller en anden kraftig lyskilde gennem kikkerten. Det kan medføre øjensskader. Gør også børn og andre personer, der benytter Deres kikkert, opmærksom på dette.

## 1. Ustawianie rozstawu oczu

Należy popatrzeć przez lornetkę na jakiś oddalony przedmiot. Należy przygiąć lub rozprostować lewą i prawą połowę lornetki (1.), aż uzyskają Państwo okrągły obraz. Przy tym nie jest istotne, czy Państwa lornetka firmy ma jedną (rysunek górny) czy dwie (rysunek środkowy) osie zginania.

## 2. Ustawianie ostrości obrazu

Należy popatrzeć przez lornetkę na przedmiot, który chcą Państwo obserwować. Należy zamknąć prawe oko i regulować pokrętkiem ostrości (2.), aż obraz będzie ostry. Ponieważ u większości osób ostrość widzenia lewego i prawego oka jest różna, to poprzez pokręcenie prawego okularu (3.) można skorygować różnice: Należy zamknąć lewe oko i pokręcać prawym okulem aż obraz będzie ostry. Niektóre lornetki pryzmatyczne są wyposażone w indywidualne ustawianie okularów. Ustawianie ostrości wykonuje się poprzez pokręcanie lewego i prawego okularu aż do uzyskania ostrego obrazu. Należy powtórzyć to dla drugiego okularu.

## 3. Wskazówki dla osób noszących okulary

Jeśli chcą Państwo używać lornetki bez zdejmowania okularów, mogą Państwo wywinąć gumowe muszle okularowe (4.).

## 4. Wskazówki dotyczące pielęgnacji

Lornetka jest w zasadzie bezobsługowa. W razie potrzeby można oczyścić soczewki obiektywów i okularów przy pomocy miękkiego pędzla lub ściereczki do okularów. Lornetkę należy chronić przed uderzeniami i przechowywać w suchym miejscu. Jeśli chcą Państwo zapakować lornetkę do futerału lub etui, to należy uważać, aby pokrętko centralnego ustawiania ostrości pokręcić tak daleko, aż okulary się obniżą. "Wciskanie" lornetki z wysuniętymi okularami może prowadzić do uszkodzenia mechanizmów lub optyki.



### Uwaga - ważne

Nigdy nie wolno patrzeć przez lornetkę na słońce lub inne, bardzo jasne źródło światła. Może to prowadzić do uszkodzenia wzroku. Należy zwrócić na ten fakt uwagę innych osób oraz dzieci, które chciałyby używać Państwa lornetki.

## 1. Nastavení vzdálenosti očí

Dívejte se binokulárním dalekohledem na vzdálený předmět. Přestavte levou a pravou polovinu dalekohledu nahoru nebo dolů (1.), abyste dosáhli přibližné polohy okulárů. Není přitom důležité, zda máte k dispozici dalekohled s jedním kloubem (horní obrázek) nebo dvěma klouby (prostřední obrázek).

## 2. Nastavení ostrého obrazu

Dívejte se dalekohledem na objekt, který chcete pozorovat. Zavřete pravé oko a otáčejte zaostřovacím točítkem (2.), až bude obraz zaostřený. Vzhledem k tomu, že se zrakové vlastnosti levého a pravého oka u lidí liší, můžete provést nastavení dioptrického vyrovnání otáčením pravého okuláru (3.): Zavřete levé oko a otáčejte pravým okulárem, až bude obraz zaostřený. Některé hranolové binokulární dalekohledy umožňují nastavování jednotlivých okulárů. Nastavení ostrosti se provádí otáčením levého a pravého okuláru. Tak nastavíte ostrý obraz. Opakujte postup s druhým okulárem.

## 3. Pokyny pro osoby s brýlemi

Pokud chcete použít dalekohled a nechcete si sundávat brýle, můžete překlopit pryžové misky okuláru (4.).

## 4. Pokyny k údržbě

Váš dalekohled je téměř bezúdržbový. V případě potřeby můžete čočky objektivu a okuláru vyčistit štětcem nebo utěrkou, určenou pro skla brýlí. Chraňte svůj dalekohled před nárazy nebo údery a ukládejte jej na suchém místě. Pokud ukládáte dalekohled do pouzdra nebo jiného obalu, dbejte na to, aby bylo prostřední točítko nastavené tak, aby byly okuláry zasunuté. "Násilné vtěsnání" dalekohledu s vysunutými okuláry do pouzdra by mohlo poškodit optickou nebo mechanickou část.

### **Pozor - důležité**

Nikdy se nedívejte dalekohledem na slunce nebo do intenzivního světelného zdroje. To může poškodit váš zrak. Na tuto skutečnost upozorněte také děti a jiné osoby, které by mohly dalekohled použít.